

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :00 :09 à 00 :00 :11

Ek^u ma minuat tshe tipatshimuian, ne nutim.

Je vais encore raconter, tout ça.

00 :00 :11 à 00 :00 :14

Shash nenu apu kushpinashkamikat ne assi.

La terre n'est plus dangereuse.

00 :00 :15 à 00 :00 :20

Shash nenu mamu tauat anitshenat innuat mak anitshenat aueshishat. Mamu.

Les humains et les animaux sont déjà ensemble. Ensemble.

00 :00 :20 à 00 :00 :22

Mamu anite tapanat ueshkat itakanu(at).

On dit qu'autrefois, ils étaient ensemble.

00 :00 :22 à 00 :00 :24

Eukuan ne tshe tipatshimuian Auass ka nakatakanit.

Et je vais raconter l'histoire de l'enfant abandonné.

00 :00 :25 à 00 :00 :29

Auass ka utikumit tshipa itakanu anite atanukana.

Dans la légende, on l'appellerait l'enfant qui avait des poux.

00 :00 :30 à 00 :00 :35

Eku iteu nana ishkieu nenu unapema : Nakatatau tshikussinu iu.

La femme dit à son mari : Abandonnons notre fils.

00 :00 :36 à 00 :00 :39

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Usham utikumu iu. Mishta-utikumu itakanu auass.

Elle dit : parce qu'il a des poux. On dit que l'enfant était couvert de poux.

00 :00 :40 à 00 :00 :42

Nasht apu tapuetak tshetshi natutikumatakanit.

Il refuse absolument qu'on l'épouille.

00 :00 :44 à 00 :00 :45

Mishta-utikumu an.

Parce qu'il a beaucoup de poux.

00 :00 :45 à 00 :00 :48

Eshe iteu napeu. Nakatatau iu.

L'homme dit : Oui, abandonnons-le.

00 :00 :49 à 00 :00 :55

Tshietshishepaushinit. Tepishkanit. Tshetshishepaushinit. Eukuannu kiatuakanit utasha.

Le matin. Le soir. Le matin. C'est à ce moment qu'on lui cache ses bas.

00 :00 :56 à 00 :00 :57

Mak umassina.

Et ses souliers.

00 :00 :58 à 00 :00 :59

Tshietshishepaushinit ueninanunit.

Le matin, au lever.

00 :01 :00 à 00 :01 :04

Kassinu anite shash tshitshipitshinanitak, mishta-uipat tshietshishepaushinit tshitshipitshinanu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Tout le monde est parti en tirant son toboggan, on part en tirant son toboggan très tôt le matin.

00 :01 :05 à 00 :01 :12

Kassinu tatuetaminua auassa unuitimit, kie uin iapit, apu mishkak umassina kie utasha.

Tous les enfants parlent à l'extérieur, et lui, il ne trouve pas ses souliers et ses bas.

00 :01 :13 à 00 :01 :15

Neka iteu, nitshinakuni iteu.

Il dit : Maman, chausse-moi.

00 :01 :16 à 00 :01 :17

Eka pitama itiku ukauia.

Sa mère lui dit : Pas tout de suite.

00 :01 :18 à 00 :01 :20

Pitama nika naunashun.

Je vais préparer les bagages avant.

00 :01 :21 à 00 :01 :23

Eku ma niaunashuniti minuat.

Et elle continue de préparer les bagages.

00 :01 :23 à 00 :01 :28

Naute unuitimit anite kutueshunanipan minuat, ne e minuashtakashut ne mitshuap.

On faisait un feu là-bas, dans une habitation avec un beau tapis de sapinage.

00 :01 :29 à 00 :01 :30

Ekuta anite kuetuenanut.

C'est là qu'on faisait un feu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :01 :31 à 00 :01 :33

Nitshinakuni iteu ukauia.

Il dit à sa mère : Chausse-moi.

00 :01 :34 à 00 :01 :36

Eka pitama itiku. Pet nika mamanin pitama itiku.

Elle lui dit : Pas tout de suite. Je vais d'abord préparer le départ.

00 :01 :37 à 00 :01 :40

Nika nauapi(ka)tuau, nika nananuin kie ma nika nauapi(ka)tuau iu.

Elle dit : Je vais ranger, je vais faire les bagages ou je vais ranger.

00 :01 :41 à 00 :01 :46

Ek^u ma minuât tshe ashuapamat. Nasht takanu kie apu takuanniti umassina kie utasha.

Et il l'attendait. Il faisait froid et il n'avait pas de souliers ni de bas.

00 :01 :47 à 00 :01 :51

Eshpish ma minuât, eshk^u apu tshikanakuannit.

Et plus tard, il ne faisait pas encore clair.

00 :01 :52 à 00 :01 :54

Neka iteu, nitshinakuni eku iteu.

Il dit : Maman, chausse-moi donc.

00 :01 :55 à 00 :01 :58

Eka pitama itiku. Pet nika utapanikashun pitama itiku.

Elle lui dit : Pas tout de suite, je vais d'abord charger mon toboggan.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :01 :58 à 00 :02 :00

Utapan nika tuten pitama. Nika utapanikashun.

Je vais m'occuper de mon toboggan avant. Je vais le charger.

00 :02 :02 à 00 :02 :05

Ek^u ma minuat e ashuapamat ukauia. Apu nitshinakunikut.

Et il se met encore à attendre sa mère. Elle ne le chausse pas.

00 :02 :05 à 00 :02 :07

Shash kassinu katshitshipitshinanu.

Tout le monde est parti en tirant son toboggan.

00 :02 :02 à 00 :02 :09

Kie utauia, shash nete tshitshipitshinua.

Et son père est aussi déjà parti avec son toboggan.

00 :02 :10 à 00 :02 :12

Ek^u muk^u tshiam ukauia eku etaniti.

Et il ne restait que sa mère.

00 :02 :14 à 00 :02 :18

Minuat katshi utapanikashuniti. Neka iteu, nitshinakuni eku iteu.

Après qu'elle ait chargé son toboggan, il lui dit : Maman, chausse-moi donc.

00 :02 :19 à 00 :02 :21

Shash nitakuassin iu.

Il dit : Je commence à avoir froid aux pieds.

00 :02 :21 à 00 :02 :25

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Eka pitama itiku. Pet nika (k)utshipiten nutapan iu.

Elle lui dit : Pas tout de suite. Je vais d'abord tirer mon toboggan.

00 :02 :26 à 00 :02 :31

Uetshipitaminiti utapannu, eukuannu uetshipitaminiti utapannu ukauia.

Et elle tira le toboggan, et sa mère se mit à tirer le toboggan.

00 :02 :31 à 00 :02 :34

Eukuannu shaputue tshitshipataniti nenu.

Et elle partit pour de bon.

00 :02 :34 à 00 :02 :36

Apu ashuapamikut kie apu nitshinakunikut.

Elle ne l'a pas attendu et elle ne l'a pas chaussé.

00 :02 :02 à 00 :02 :40

Eukuannu etimutenit. Nashaueu ukauia.

Et la voilà qui s'en va. Il court après sa mère.

00 :02 :41 à 00 :02 :44

Nete pessish ekuta etimat. Shashashtipatau.

Là tout près, il la rattrape. Il court pieds nus.

00 :02 :45 à 00 :02 :46

Takutashtapaniu utapannit.

Il saute sur son toboggan.

00 :02 :48 à 00 :02 :51

Nenu makanipakannu eukuannu iamashkaukut nenua ukauia.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Sa mère le fait tomber en le poussant avec une pelle.

00 :02 :53 à 00 :02 :56

Neka nekashin! iteu ukauia.

Il dit à sa mère : Maman tu m'abandonnes!

00 :02 :57 à 00 :03 :02

Eku minuat tshatshipatuaniti utapanashkunua katshi amashkaukut.

Et elle partit rapidement avec le toboggan après qu'elle l'a fait tomber.

00 :03 :04 à 00 :03 :07

Nete minuat katak^u ekuta etimat.

Il la rattrape de nouveau plus loin.

00 :03 :09 à 00 :03 :11

Eku minuat iamashkaukut umakanipakannu.

Et elle le fait de nouveau tomber en le poussant avec la pelle.

00 :03 :12 à 00 :03 :17

Ekue tshitshipataniti. Apu tshi nashauat ukauia. Nutetakuassu, shashashtu.

Et elle repartit. Il ne pouvait pas suivre sa mère. Il avait froid aux pieds avant d'arriver, il était pieds nus.

00 :03 :18 à 00 :03 :18

Mishta-tshishinnu.

Il faisait très froid.

00 :03 :20 à 00 :03 :23

Neka! Nekashin! iteu ukauia. Tepuateu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Il dit à sa mère: Maman! Tu m'abandonnes! Il l'appelle.

00 :03 :23 à 00 :03 :26

Ekue tshiuepatat nete matukapit.

Et il retourne en courant au site du campement.

00 :03 :26 à 00 :03 :29

Enuet nete kutueunu nete matukapit.

Il y avait au moins du feu sur le site du campement.

00 :03 :30 à 00 :03 :31

Ekuta eiapukanashteshut.

C'est là qu'il se réchauffe la plante des pieds.

00 :03 :32 à 00 :03 :35

Kie apu tshi nashauat. Tanite mishta-tshishinnu, mishta-takuassu.

Et il ne peut pas la suivre. Car il fait très froid, il a très froid aux pieds.

00 :03 :36 à 00 :03 :41

Eku ma kuetuet. Ashit apukanashteshu. Shashashtu kie, apu tshi tshitutet.

Et il entretenait du feu. Et il se réchauffait la plante des pieds. Il était pieds nus, il ne pouvait pas partir.

00 :03 :43 à 00 :03 :49

Eku ma apukanashteshu anite. Ekue petapannit pet tshishikunu.

Et il se réchauffait la plante des pieds. Et le jour commençait à se lever.

00 :03 :50 à 00 :03 :55

Pinim ekue petapannit nenu tshishikunu eshpish nenu ashuapatak.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Entret-temps, le jour commençait à se lever alors qu'il attendait.

00 :03 :56 à 00 :04 :01

Ekue tshikanakushinit minuat. Nanitam nenu kutueu ishkutenu. Apu tshi nakatak nenu.
Et il fit clair. Il alimentait continuellement le feu. Il ne pouvait pas le laisser.

00 :04 :02 à 00 :04 :06

Nanitam kutueshu. Kie mita, takuannua nenua mita.
Il alimentait continuellement le feu, Et les bûches, il en avait.

00 :04 :07 à 00 :04 :11

Ekue ma iapukanashteshut. Pinim ekue upashtueniti pishimua.
Et il se réchauffait la plante des pieds. Et entre-temps, le soleil se levait.

00 :04 :11 à 00 :04 :15

Mishta-minuashtueu tshietshishepaushiti. Uepashtueti pishim^u.
La lumière est très belle le matin. Quand le soleil se lève.

00 :04 :16 à 00 :04 :18

Eshpish mat, mishta-minecash mau.
Et il pleurait, il pleurait depuis très longtemps.

00 :04 :18 à 00 :04 :26

Tanite peikussu. Eshpish puashtueniti pishimua. Miam uiuauieshiniti.
Car il était seul. Alors que le soleil brillait. Comme un rond qui brillait.

00 :04 :26 à 00 :04 :31

Tshek pietuat. Tatashkuanu anite, petueueshinnua. Utashaminua.
Il l'entendit. C'était broussailleux à cet endroit, il arrivait. Il se déplaçait en raquettes.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :04 :32 à 00 :04 :36

Petueu. Natutueu. Ashit apukanashteshu.

Il l'entendait. Il écoutait. Et il se réchauffait la plante des pieds.

00 :04 :38 à 00 :04 :41

Pet shakashkuaiminiti, mishta-tshikaueniminua.

Il (quelqu'un) sortait des broussailles, il faisait beaucoup de bruit.

00 :04 :41 à 00 :04 :43

Ekue shakashkuaiminiti nenua.

Et celui-ci sortit des broussailles.

00 :04 :44 à 00 :04 :49

Auennua Mishtapeua umushuma. Eukuannu tshatishimut auass.

C'était Mishtapeu (Grand homme), son grand-père. Et l'enfant s'enfuit.

00 :04 :50 à 00 :04 :55

Tshitishimu. Neka! iteu. Uetishit atshen!

Il se sauvait. Il dit : Maman! Le géant cannibale (ogre) vient à moi!

00 :04 :56 à 00 :05 :00

Ekue itikut umushuma : Eukuan ma ne tshika atshenua tshikau ka nakatishk itiku.

Et son grand-père lui dit : C'est ta mère qui est une ogresse de t'avoir abandonné.

00 :05 :01 à 00 :05 :07

Kau ekue tshiuapatat. Tshitineu kau umushuma pietuat e aiminiti.

Et il revint sur ses pas en courant. Il courait vers son grand-père après l'avoir entendu parler.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :05 :10 à 00 :05 :11

Tshekuan uet nakatikuin nussim? iteu. Nussim iu.

Celui-ci lui dit : Mon petit-fils, pourquoi est-ce qu'on t'a abandonné? Mon petit-fils.

00 :05 :13 à 00 :05 :14

Nutikumiti itiku.

Il lui répondit : J'avais des poux.

00 :05 :16 à 00 :05 :21

Eshe iteu. Ekue kutuenikatuat. Tshika natutikumatitin iteu. Ussima.

Celui-ci dit: Oui. Et il alimenta son feu. Il lui dit à son petit-fils : Je vais t'épouiller.

00 :05 :22 à 00 :05 :25

Tanite uesha mishta-utikuminua.

Car il avait vraiment beaucoup de poux.

00 :05 :26 à 00 :05 :27

Tshika natutikumatitin iteu.

Il lui dit : Je vais t'épouiller.

00 :05 :28 à 00 :05 :32

Mishkut iteu, patetat nika ishkunauat anitshenat ikuat.

Il lui dit : Par contre, je vais laisser cinq poux.

00 :05 :33 à 00 :05 :41

Peik^u tshitinak mak ikush iteu. Mak pataikush iteu. Mak ishkue-ik^u, mak nape-ik^u iteu.

Je vais laisser une lente et un vieux pou. Et un pou adulte. Un pou femelle et un pou mâle.

00 :05 :41 à 00 :05 :42

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Patetat nika ishkunauat iteu.

Il lui dit : Je vais en laisser cinq.

00 :05 :43 à 00 :05 :50

Tshika papakassikue innu mieshtatapiti iteu. Tshika natutikumatishupan iteu.

Il dit : L'innu pourra les écraser quand il s'ennuiera. Il va s'épouiller.

00 :05 :50 à 00 :05 :54

Tshika papakassikue innu mieshtatapiti.

L'innu pourra les écraser quand il s'ennuiera.

00 :05 :54 à 00 :05 :59

Eku ma netutikumatat. Neu-tshishikua put eshpish natutikumatetshe.

Et il se mit à l'épouiller. Il l'a épouillé environ quatre jours.

00 :05 :59 à 00 :06 :03

Neutshishikua. Mishta-minecash apuat itakanuat anite matukapit.

Quatre jours. On dit qu'ils sont restés assis très longtemps sur le site du campement.

00 :06 :04 à 00 :06 :08

Netautikumatat. Nasht mieshtinamuat utatikuminua, eukuan puniat.

Il l'épouillait. Il n'a arrêté que quand il a tué tous ses poux.

00 :06 :08 à 00 :06 :08

Patetat muk^u tshiam ishkunameu.

Il n'en a laissé que cinq.

00 :06 :10 à 00 :06 :15

Tshika akushu innu eka mitshitinit nenu umikunu utikuma iu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Il dit que l'innu sera malade s'ils ne se nourrissent pas de son sang.

00 :06 :16 à 00 :06 :23

Eukuan nete etat itakanau. Tshika papakassikueu, tshika akushu innu eka mitshitini umik^u utikuma iu.

On dit que c'est ce qu'il a dit : il sera _____, l'innu sera malade si ses poux ne se nourrissent pas de son sang.

00 :06 :24 à 00 :06 :28

Eukuan, iteu. Natuapamatau tshikau i teu nenua ussima.

Il dit à son petit-fils : Bon, allons retrouver ta mère.

00 :06 :29 à 00 :06 :34

Ek^u ueuetashpitat. Tshatutamat, uiutimeu.

Et il l'habilla. Il l'emmena, il le transporta sur son dos.

00 :06 :35 à 00 :06 :37

Shash apu nukuanatikuannit nenu meshkananu.

Le chemin n'était déjà plus visible.

00 :06 :38 à 00 :06 :41

Tanite muk^u tshissenitam^u Mishtapeu tanite etutenanunit.

Mais Mishtapeu (Grand homme) sait où ils se dirigent.

00 :06 :42 à 00 :06 :49

Uiutimeu. Nete ma ishpush pimuteht, tshek uiapamaht kakua.

Il le transportait sur son dos. Alors qu'ils marchaient, ils virent un porc-épic.

00 :06 :49 à 00 :06 :53

Kakua akushinua. Nimushum iteu : Nika ukakumishin.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Un porc-épic grimpait. Il (enfant) lui dit : Grand-père, je veux un porc-épic.

00 :06 :54 à 00 :06 :55

Ekue nipaia kanniti kakua.

Et on tua le porc-épic.

00 :06 :55 à 00 :07 :08

Ekuta nepaiat. Shakapuiakueu. Auass shakapuiakueu. Tshitapamiku umushuma.

On le tua là. Il fit rôtir le porc-épic à la ficelle. L'enfant le fit rôtir à la ficelle. Son grand-père le regardait.

00 :07 :02 à 00 :07 :05

Shakapuiakueu. Tshashtenukue ma uetakussinit.

Il fait rôtir un porc-épic à la ficelle. Il finit de le cuire le soir.

00 :07 :06 à 00 :07 :12

Nete eshpish pimuteht uiapamaht kakua. Kakua, eukuannua uiapamaht.

Alors qu'ils marchaient, ils virent un porc-épic. Un porc-épic, ils le virent.

00 :07 :12 à 00 :07 :14

Nimushum iteu : Nika ukakumishin.

Il (enfant) lui dit : Grand-père, je veux un porc-épic.

00 :07 :15 à 00 :07 :16

Ekue utamuaniti umushuma.

Et son père frappa (le porc-épic).

00 :07 :16 à 00 :07 :21

Ekuta anite piatakuet, shakapuiakueu itakanu. Uetakussiniti ne auass.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Il brûla à la flamme le porc-épic à cet endroit, on dit qu'il fit rôtir le porc-épic à la ficelle. Le soir, l'enfant.

00 :07 :22 à 00 :07 :24

Shakapuiakueu. Ekuta umushuma etaniti

Il faisait rôtir le porc-épic à la ficelle. Son grand-père était là.

00 :07 :24 à 00 :07 :29

Tshassiniti ma nenu ukakuma, muk^u tshiam tetaunamueu umushuma.

Quand son porc-épic fut cuit, il ne donna que la moitié à son grand-père.

00 :07 :29 à 00 :07 :31

Ume nimushum iteu, tetau tshika muau iu.

Il lui dit : Voici grand-père, tu en mangeras la moitié.

00 :07 :32 à 00 :07 :35

Mauat itiku. Apu tshika tshi muk itiku.

Celui-ci lui dit: Non. Je ne pourrai pas en manger.

00 :07 :35 à 00 :07 :38

Muaki ne kak^u, apu tshika ut nishtushin itiku.

Si je mange cep porc-épic, tu ne pourras pas _____.

00 :07 :39 à 00 :07 :43

Neme muk^u tshiam nika mitshin itiku ne upanakua neme upana nana kak^u.

Il lui dit: Je ne vais manger que les poumons de porc-épic. Les poumons du porc-épic.

00 :07 :44 à 00 :07 :45

Eukuan muk^u tshiam nika mitshin.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Je ne mangerai que ça.

00 :07 :46 à 00 :07 :47

Eukuannu e ashamat. Eukuannu muk^u tshiam matshitiniti.

C'est ce qu'il lui donna à manger. C'est tout ce qu'il mangeait.

00 :07 :47 à 00 :07 :52

Eku nenu muatakue ne tshishennu nenua kakua, nasht tshut nishtushipan.

Et si l'aîné avait mangé le porc-épic, il serait complètement _____.

00 :07 :52 à 00 :07 :53

Atut tshi muakanipan itakanu kak^u.

On dit qu'on n'aurait plus pu manger de porc-épic.

00 :07 :53 à 00 :07 :56

Eukuannu nenu muk^u tshiam matshiniti nenua upanakua.

Il n'a mangé que les poumons de porc-épic.

00 :07 :56 à 00 :07 :57

Eukuan nana nasht apu nishtuati.

_____.

00 :07 :59 à 00 :08 :01

Eku minuat tshatuteht.

Et ils repartirent.

00 :08 :01 à 00 :08 :05

Nete ma eshpish pimuteht, minuat nete eshpish pimuteht

Alors qu'ils marchaient, et de nouveau alors qu'ils marchaient

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :08 :05 à 00 :08 :10

Minekash nenu pimutetshenat, katak^u, minekash nenu kanuenimiku umushuma.

Il semble qu'ils ont marché longtemps, c'était loin, son grand-père l'a gardé longtemps.

00 :08 :11 à 00 :08 :16

Mita uiapamaht minuat amishkua. Nimushum iteu, nika utamishkumishi.

Ils virent un castor. Il (l'enfant) lui dit : Grand-père, je veux avoir un castor.

00 :08 :17 à 00 :08 :23

Minuat iesseniti umushuma. Nutim nenu kueshtakamenua nipissinu itakanu.

Et son grand-père perça la glace pour attraper le castor par la queue. On dit qu'il contourna tout le lac.

00 :08 :24 à 00 :08 :27

Ne nipi eshpishikamat. Mamakuanitshishkenua.

Toute la grandeur du lac. Il comprimait la neige avec ses raquettes.

00 :08 :28 à 00 :08 :29

Ekue tshipushkaminiti ushkutiminu.

Et il boucha (l'entrée) de la cabane de castor.

00 :08 :30 à 00 :08 :34

Ek^u ne ekue upipannit nenu nipinu nemenu. Ekue nissipeniti

Et l'eau montait. Et c'était inondé.

00 :08 :34 à 00 :08 :37

Ekue nukushiniti nenua amishkua. Peik^u nipaïenua.

Et le castor était visible. Il en tua un.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :08 :38 à 00 :08 :40

Kau ekue pishikunak ushkutiminu. Tshetshi eka nissipeniti.

Et il détachait la cabane de castor. Pour qu'elle ne soit pas inondée.

00 :08 :41 à 00 :08 :48

Ekuta minuat shekapuemishkuet. Ekuta minuat shekapuemishkuet katshi nipaianiti umushuma.

Et il fit rôtir le castor à la ficelle. Et c'est là qu'il fit rôtir le castor à la ficelle après que son grand-père l'ait tué.

00 :08 :49 à 00 :08 :54

Muk^u tshiam iapit tetaunamueu umushuma. Apu muaniti iapit.

Et il donna de nouveau la moitié à son grand-père. Il n'en mangeait toujours pas.

00 :08 :55 à 00 :08 :57

Apu tshika tshi muk iapit iteu, apu tshika ut nishtushin.

Celui-ci lui dit : Je ne pourrais toujours pas en manger, je ne _____.

00 :08 :58 à 00 :08 :59

Muki amishk^u itiku.

Il lui dit : Si je mange du castor.

00 :09 :00 à 00 :09 :01

Muk^u tshiam upanamishkua itiku. Nenua upanamishkua.

Il lui dit : Seulement les poumons de castor. Les poumons de castor.

00 :09 :01 à 00 :09 :04

Eukuan tshe mitshian iu. Eukuannu matshiniti.

Il dit : C'est ce que je vais manger. C'est ce qu'il mangea.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :09 :05 à 00 :09 :09

Eukuan ma matshishuht. Minuat tauat minekash apuat itakanuat anite meshku-natautishuht.

Et ils se mettent à manger. On dit qu'ils sont restés assis longtemps à cet endroit, là où ils ont trouvé à chasser.

00 :09 :10 à 00 :09 :12

Eukuan tshe tshituteht. Shashish anite ut pimuteuat.

Et ils se remettent à marcher. Ils marchaient depuis longtemps.

00 :09 :12 à 00 :09 :18

Eukuannu tshipa utitakanuat tshikaui itiku. Nemenua utauia. Tshi kueshkashimuti pishim^u.

Il lui dit : Nous allons rejoindre ta mère. Son père. Quand le soleil sera de l'autre côté.

00 :09 :19 à 00 :09 :23

Eukuanna pemuteht. Tshak nukuanatikushinu nenu pimipitshiu-meshkananu.

Et les voilà qu'ils marchent. Un moment donné, le chemin de toboggan devint visible.

00 :09 :24 à 00 :09 :27

Anite pemuteht, shash kueshkashimunua pishimua.

Alors qu'ils marchent, le soleil passe de l'autre côté.

00 :09 :28 à 00 :09 :33

Uetitaht nete shakashkuaiminiti. Nanatuakaimiteu ne ishkueu.

Ils le rejoignent à l'endroit où ceux-ci sortent de la forêt. La femme cassait les branches en marchant.

00 :09 :34 à 00 :09 :37

Uiapamat ne ukussa pietikutamakanniti :

Quand elle a vu qu'on amenait son fils :

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :09 :37 à 00 :09 :41

Oh... Nama atshena ka-peshukua nikuss iu.

Elle dit: Oh... voilà mon fils qui a été amené par le géant cannibale/ogre.

00 :09 :42 à 00 :09 :47

Natiku nenua tshishennua : Ek^u ma tshin ka-tshitatshenunaua itiku. Katshi nakatat ne tshikuss.

L'aîné va la rejoindre et lui dit : Et toi, c'est toi qui es une ogresse. Tu as abandonné ton fils.

00 :09 :48 à 00 :09 :55

Ekue pashtuatamaniti. Ek^u iteu : Nuta, apu uta tshiuepin iteu umushuma

Et il le (enfant) descend de ses épaules. Et celui-ci lui dit à son grand-père : Papa, tu ne vas pas partir.

00 :09 :57 à 00 :10 :00

Ekue tutakannit nemenu minuat nenu ashkashkuaikanitshuapinu.

Et on lui a construit un camp en bois rond.

00 :10 :00 à 00 :10 :04

Ashkashkuaikanikatuakanu nenu. Uauieiatakanu ne inanu nenu mitshuapinu.

On construit un camp en bois rond. On dit que cette habitation a une forme ronde.

00 :10 :05 à 00 :10 :07

Nete tipan nete ekuta e tutakannit.

On la construit à l'écart.

00 :10 :08 à 00 :10 :09

Eukuannu tshe apit ne tshishennu.

C'est là que l'aîné va s'installer.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :10 :10 à 00 :10 :16

Mishu patutshet ma nenu, etapit ma anite. Apu nita unuit.

Et dès qu'il est entré, il est resté là. Il n'en sortait jamais.

00 :10 :17 à 00 :10 :17

Kie muk^u tshiam mitshishu.

Il ne fait que manger.

00 :10 :18 à 00 :10 :25

Ek^u ne auass, uitsheteu netutikuaniti. Nepaiakanniti atikua, muk^u tshiam upana. Atikua upana.

Et l'enfant accompagne les autres à la chasse au caribou. Et quand on en tue, seulement les poumons. Les poumons de caribou.

00 :10 :26 à 00 :10 :27

Eukuannua pietautet. Netauiat umushuma. Eukuannu muk^u tshiam eshi-mitshishuniti itakanu.

C'est ce qu'il ramène. Ce qu'il chassait pour son grand-père. On dit que c'est tout ce qu'il mangeait.

00 :10 :28 à 00 :10 :33

Upana. Tanite atikua muaniti, nasht atut nishtushinua.

Les poumons. Car s'il mangeait la viande de caribou, elle ne serait plus (bonne à manger?)

00 :10 :34 à 00 :10 :37

Muk^u tshiam upana, eukuannu muk^u tshiam matshiniti.

Seulement les poumons, c'est tout ce qu'il mangeait.

00 :10 :38 à 00 :10 :42

Eshpish ma netauiat. Tshek mamitunenimeu ne ishkueu.

Alors qu'il (enfant) chassait pour lui, la femme se mit à penser.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :10 :43 à 00 :10 :49

Tanite itutetshe eka nita ka unuia tshetshi natshi-shishit iteu.

Elle dit : Où doit-il aller, il ne sort jamais pour aller uriner?

00 :10 :49 à 00 :10 :53

Kie ma tshetshi ma anite ait tutak tshekuannu? iu.

Elle dit : Ou bien pour faire autre chose?

00 :10 :54 à 00 :10 :56

Tanite nasht peikuan uanashkupinua.

Car il était quand même _____.

00 :10 :57 à 00 :11 :02

Ekue ueuetashpishuniti. Apu ma uitamuat nenu etenimat.

Et celui-ci se met à s'habiller. Elle n'avait pourtant rien dit de ce qu'elle pensait de lui.

00 :11 :03 à 00 :11 :05

Tanite anite shishitshe iu.

Elle se dit: Il doit uriner où?

00 :11 :06 à 00 :11 :11

Ueuetashpishuniti nenua tshishennua. Eku itiku, nika tshiuen itiku.

L'aîné s'habillait. Il lui dit : Bon, je vais retourner chez moi.

00 :11 :11 à 00 :11 :17

Muk^u mishkut itiku, akua eka tshi tshimueuiti nikuss itiku. Nussim itiku.

Il lui dit : En revanche, attention si vous ne pouvez pas faire cesser les pleurs de mon fils. De mon petit-fils.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :11 :18 à 00 :11 :19

Akua eka tshi tshimueuiti ne tshikuss itiku.

Il lui dit : Attention si tu ne peux pas faire cesser les pleurs de ton fils.

00 :11 :21 à 00 :11 :23

Ekue ueuetashpishuniti ekue tshituteniti.

Et il s'habilla et partit.

00 :11 :24 à 00 :11 :29

Ekue nana auass tekushinit, katshi apita-tshishikanit. Katshi kuetishkamuniti pishimua.

Et quand l'enfant revint, dans l'après-midi. Quand le soleil avait traversé.

00 :11 :30 à 00 :11 :35

Upana. Shash muk^u manashkam^u ekue minat umushuma. Ume iteu. Nimushum, ume tshipanima iu.

Les poumons. Il le détacha et le donna à son grand-père. Il lui dit : Tiens. Grand-père, voici tes poumons.

00 :11 :35 à 00 :11 :42

Apu utinaminit. Pashpashtisset e aitapit. Apu taniti umushuma.

Il ne les prenait pas. Il balayait l'endroit du regard. Son grand-père n'était plus là.

00 :11 :43 à 00 :11 :47

Tanite nimushum? iteu ukauia. Tshiueu nana itiku.

Il dit à sa mère: Où est mon grand-père? On lui dit qu'il était parti.

00 :11 :48 à 00 :11 :50

Shash nana tshiueu iu. Nika nashauakue iteu.

On lui dit : Il est déjà parti. Il dit : Je vais le suivre.

00 :11 :51 à 00 :11 :57

Ekua naishauat. Nete mishta-mishashkamakanua mishkumia, ekute etimat umushuma.

Et le voilà en train de le suivre. Il le rattrapa sur une très grande étendue de glace.

00 :11 :58 à 00 :12 :00

Tshekuan nimushum tshitshiuenaua? iu.

Il dit : Pourquoi es-tu parti Grand-père?

00 :12 :01 à 00 :12 :04

Nuakatik^u tshikau itiku. Nuakatik^u.

Celui-ci lui dit : Ta mère me déteste. Elle me déteste.

00 :12 :05 à 00 :12 :09

Matshi. Ekuta anite tame itakanu. Itiku umushuma.

On lui dit : Vas, reste là-bas. Son grand-père lui dit ça.

00 :12 :09 à 00 :12 :12

Ekue utinikut itakanu umushuma. Anite utashtishinit, ekuta anikut.

Et son grand-père le soulève. Il le met sur ses moufles.

00 :12 :13 à 00 :12 :14

Nete ekue putatikut nemenu.

Et celui-ci souffle sur lui.

00 :12 :15 à 00 :12 :19

Ek^u nau auass nanitam nau pimipanu itakanu. Miam nete uitshuat ekuta petshinit.

Et on dit que l'enfant s'envole. Il atterrit directement sur son campement.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :12 :30 à 00 :12 :22

Kau minuat ekue nashauat umushuma.

Et il repart suivre son grand-père.

00 :12 :23 à 00 :12 :26

Nishuau kau nenu tutaku itakanu. Ekuta anita ianikut itakanu utashtishinit.

On dit que celui-ci a refait la même chose deux fois. Il l'a mis près du même endroit sur ses moufles.

00 :12 :27 à 00 :12 :31

Ekue putatikut nemenu. Apu anu tshekuannu tatshishkak nuash nete uitshuat petshishinit.

Et il soufflait sur lui. Il ne frôlait rien jusqu'à ce qu'il tombe sur son campement.

00 :12 :33 à 00 :12 :36

Nenu ma petshishinit mashten, eukuan. Eukuannu tshatuet.

Et à son dernier atterrissage, c'était fini. Et il commença à pleurer.

00 :12 :37 à 00 :12 :43

E ma miat. Kiashikaniti, apu mitshishut. Tepishkaniti iapit.

Et il pleurait. Le jour, il ne mangeait pas. Ni la nuit.

00 :12 :43 à 00 :12 :46

Nanitam mau, nanitam eukuan etuet.

Il pleurait continuellement, il ne faisait que ça.

00 :12 :47 à 00 :12 :51

Nanitam mau. Tshek nasht papakanu itakanu. Nenua ussishikua.

Il pleurait continuellement. On dit qu'il avait les yeux complètement enflés. Ses yeux.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :12 :52 à 00 :12 :55

Eshpish mat. Tshék tshimakateu eshpish mat.

À force de pleurer. Et il s'amaigrissait à force de pleurer.

00 :12 :55 à 00 :12 :57

Umushuma nana matatat.

Il regrettait son grand-père.

00 :12 :57 à 00 :13 :02

Tshék nasht tshimakateshu. Apu mitshishuniti tanite.

Et il finit par devenir très maigre. Car il ne mangeait pas.

00 :13 :02 à 00 :13 :05

Ai iteu ne ishkieu. Ne napeu kie ma ishkieu iapit.

La femme dit. L'homme ou bien aussi la femme.

00 :13 :05 à 00 :13 :08

Tshékuan tshipa tshimuen tutakuin? iteu.

Il/elle lui dit: Qu'est-ce que tu aimerais qu'on fasse pour que tu arrêtes de pleurer?

00 :13 :10 à 00 :13 :15

Ai ue itiku : Nipin-pineshishat pimutakuatikau. Anitshenat shikuan-pineshishat itiku.

Il lui dit: Tirer des flèches sur les oiseaux d'été. Ceux-là, les oiseaux de printemps.

00 :13 :16 à 00 :13 :19

Mishta-animannu netuenitak itakanu.

On lui dit : Ce qu'il demande est très difficile.

00 :13 :20 à 00 :13 :23

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Animannu tshitshue. Tanite mishta-katak^u tanua nana nipina.

Vraiment très difficile. Car les étés étaient à une très longue distance.

00 :13 :24 à 00 :13 :27

Apu nita ut anite ueshkat nipik. Muk^u tshiam pipunipan.

On dit qu'autrefois, il n'y avait jamais d'été. Il n'y avait que l'hiver.

00 :13 :28 à 00 :13 :29

Anite itetshe etaiak^u.

Là où nous sommes.

00 :13 :30 à 00 :13 :32

Eshe, nipin-pineshishat pimutakuatikau itiku.

Il lui dit : Oui, tirer sur les oiseaux d'été.

00 :13 :34 à 00 :13 :39

Nenua ukussa. Mishta-animannu netuenitak tshekuannu.

Son fils. Ce qu'il demande est très difficile.

00 :13 :40 à 00 :13 :45

Mishta-akuatakanit (akua-nutinit?) tauat nipin-pineshishat. Anitshenat uapishushat.

Les oiseaux d'été sont très (au sud?). Les bruants des neiges.

00 :13 :45 à 00 :13 :50

Kie apu nita anite ut nipik ueshkat. Muk^u tshiam pipunipan.

Et il n'y avait jamais eu d'été. Ce n'était que l'hiver.

00 :13 :51 à 00 :13 :54

Mishta-akwatan (akua-nutinit?) nete tanua. Mishta-katak^u nenua tanua.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Ils étaient très au (sud?). Ils étaient très loin.

00 :13 :55 à 00 :13 :59

Kie mishta-mitshetuau natakanipanat ueshkat itakanuat, tshetshi nipik. Apu nita ut tshetshi tutuakaniht.

On dit qu'on est allé les chercher de très nombreuses fois pour que l'été arrive. On n'a jamais pu y arriver.

00 :14 :01 à 00 :14 :05

Eukuan ekue mamuituht anitshenat aueshishat mak kanapua anitshenat nanishukateshu.

Et les animaux et les humains se sont réunis.

00 :14 :06 à 00 :14 :09

Tshetshi natakaniht anitshenat nipin-pineshishat.

Pour aller chercher les oiseaux d'été.

00 :14 :09 à 00 :14 :12

Tshetshi nipik anite mak tshetshi pipuk.

Pour qu'il y ait un été et un hiver.

00 :14 :13 à 00 :14 :17

Ekue natakaniht, mamuitunanu. Tshika natshi-nipinenanu inanu.

Et on est allé les chercher, on s'est réuni. On dit : Nous allons chercher l'été.

00 :14 :18 à 00 :14 :20

Auass shash tshekat neshtumu.

L'enfant est presque épuisé à force de pleurer.

00 :14 :20 à 00 :14 :22

Eukuannua nipin-pineshuat ui pimutakuatat.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Ce sont les oiseaux d'été qu'il veut tirer avec des flèches.

00 :14 :22 à 00 :14 :27

Eukuan kanapua kassinu etashiht tshituteuat, anitshenat napeuat. Kassinu etashiht tshituteuat.

Ils sont tous partis, les hommes. Ils sont tous partis.

00 :14 :29 à 00 :14 :31

Auen ma nenu tshessenimat tanite etaniti nenua?

Mais qui sait où ils sont?

00 :14 :33 à 00 :14 :39

Eku tshatutenanut. Uitamakuat nana ushkat auennua nenua tshe utitaht.

Et on part. On leur dit qui sera les premiers qu'ils vont rencontrer.

00 :14 :40 à 00 :14 :43

Ushkat anite uitshuat kukuminassat, nishuat.

D'abord, il y a des vieilles femmes qui habitent là. Elles sont deux.

00 :14 :44 à 00 :14 :48

Nete apitu, ekuta uatshiht kukuminassat.

C'est à mi-chemin que les vieilles femmes habitent.

00 :14 :49 à 00 :14 :51

Tanite mishta-mitshetutenanu tshatutenanut.

Quand on part, on part en très grand nombre.

00 :14 :53 à 00 :14 :58

Tshekuan e tutakanit? iteu kukuminash. Nipinat natakanuat.

La vieille femme dit: Qu'est-ce que vous faites? On va chercher les étés.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :14 :59 à 00 :15 :06

Neshtumu auass. Shash tshekat neshtumu auass. Shash mishta-aiakutat teu iteu, ne kukuminash.

L'enfant s'épuise à force de pleurer. Il s'est presque épuisé. Il lui dit : Il est déjà très _____, (dit) la vieille femme.

00 :15 :07 à 00 :15 :11

Shash anite mani ueshkat ui natakanipanat. Muk^u apu nita tshi tutuakanit iteu nenua nipina.

Il y a plusieurs tentatives pour aller les chercher. Mais on n'a jamais pu les ramener, dit-elle en parlant des étés.

00 :15 :12 à 00 :15 :14

Muk^u enuet kutshipanitakanu itakanu.

On lui dit : Mais au moins, on essaie.

00 :15 :15 à 00 :15 :18

Ekue uitamakuht nenua kukuminassa tshekuennua ushkat tshe utitaht.

Et les vieilles femmes lui ont dit qui seraient les premiers qu'ils allaient rencontrer.

00 :15 :19 à 00 :15 :20

Mishta-amishkua.

Les grands castors.

00 :15 :21 à 00 :15 :22

Ek^u minuat utshashkua.

Ensuite, les rats musqués.

00 :15 :23 à 00 :15 :26

Ainua, eshe utshashkua minuat tshe utitaht

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Oui, ce sont les rats musqués qu'ils rencontreront ensuite.

00 :15 :26 à 00 :15 :32

Ek^u minuat nemenu uepita-tshishikanit, mashten nete. Nete ma pashitau nete,
Et au milieu de la journée, à la fin là-bas. De l'autre côté de la montagne/colline,

00 :15 :33 à 00 :15 :38

ekuta nete tshipa tanua, mishta-katak^u nenu, uitakannu nenu tshe ishi-utitaht.
c'est là qu'ils seraient, c'est à une très longue distance, on (leur) dit ce qu'ils vont rencontrer.

00 :15 :39 à 00 :15 :42

Eukuannu nenu ushkat uetitaht kukuminassa ekue uitamakuht tshekuannu nenu,
Ce sont les vieilles femmes qu'ils rencontrent d'abord et elles leur disent ce qu'ils vont rencontrer,

00 :15 :43 à 00 :15 :50

Auennua nenu ushkat tshe utitaht nenu... nenua aueshisha tshessenitaminiti.
Ceux qu'ils rencontreront... les animaux qui savent.

00 :15 :51 à 00 :15 :54

Eukuan tshatishaukuht. Eku, tanite tshe ut tshi tshissenitamat? iteuat kukuminassa.
Et elles les envoient au loin. Ils disent aux vieilles femmes : Comment est-ce qu'on saura?

00 :15 :55 à 00 :16 :04

Tshi aitioku iteu. Ai ue itakanu, mishu tshipishkuaishkanimuaua, pishkuaitsheht nenu.
Il/elles lui disent : Quand vous aurez accompli votre tâche. On lui dit : Quand vos copeaux de bois, quand ils laisseront des copeaux en fendant du bois.

00 :16 :04 à 00 :16 :09

E nikuteht. Kutauakutekau. Ka shikuanua tshe itenitakuak.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Quand ils bûchent. Quand ils s'enfonceront dans la neige à la chaleur. Quand le temps ressemblera au printemps.

00 :16 :10 à 00 :16 :12

Shash ne tshika tshissenitenau, tshi aitinanuitshe tshe itenitamek^u.

Vous le saurez. Vous vous direz que vous avez réussi.

00 :16 :13 à 00 :16 :14

Eshe iu.

Il dit : Oui.

00 :16 :14 à 00 :16 :20

Eukuan ne tshe aitiak^u iuat. E shuapatahk. Eukuan minuat tshatuteht nete.

Ils dissent: C'est ce que nous ferons. Et ils attendent. Et ils se mettent de nouveau en route.

00 :16 :20 à 00 :16 :24

Eukuannu nenu tshe utitaht nenua ainua, mishta-amishkua tshe utitaht.

Et ils vont rencontrer celui-là, ils vont rencontrer le grand castor.

00 :16 :25 à 00 :16 :27

Eukuan nana metshi-tshissenitak itakanu, mishta-amishk^u.

On dit que c'est lui qui connaît _____, le grand castor.

00 :16 :27 à 00 :16 :28

Shipit anite tau.

Il vit sur la rivière.

00 :16 :30 à 00 :16 :36

Eku itakanu nitshik^u. Tshika kuakuanatshinakanu pitama itakanu. Mishta-uitshi-ushinam^u itakanu ne nitshik^u.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Et on parle de la loutre. Ils disent : On va d'abord chatouiller la loutre. On dit que la loutre aime beaucoup rire.

00 :16 :36 à 00 :16 :41

Pit tshika kuakuanatshinakanu pitama. Eshk^u eka utitakannit nenua mishta-mashkua.

On va d'abord la chatouiller. Avant d'arriver au grand castor.

00 :16 :42 à 00 :16 :44

Eukuan ne kuenenitak piminu. Atiku-piminu.

C'est elle qui garde la graisse. La graisse de caribou.

00 :16 :45 à 00 :16 :48

Eukuan ne tshe ui... ne nitshik^u utitaku.

C'est ce que nous devrons... quand on rencontrera la loutre.

00 :16 :49 à 00 :16 :50

Eukuan ne kuenenitak atiku-piminu.

C'est elle qui garde la graisse de caribou.

00 :16 :52 à 00 :16 :55

Eukuan tshe... Kie eka tshika ushinuau itakanu.

Et ils vont... Et ne ris pas de lui.

00 :16 :56 à 00 :17 :00

Nitshik^u. Pet tshika kuakuanatshitinanu, tshetshi eka ushinuat mishta-amishkua.

La loutre. On va la chatouiller pour qu'elle ne rit pas du grand castor.

00 :17 :00 à 00 :17 :03

Mishta-uitshi-puestu itakanu ne mishta-amishk^u. Ne etakanit.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

On dit que le grand castor pète très souvent. À ce qu'on dit.

00 :17 :03 à 00 :17 :07

Eku ma minuat tshatutenanut.

Et on se remet en route.

00 :17 :08 à 00 :17 :13

Pit nete pessish etatanut, ekuta kuekuanatshinakanit ne nitshik^u.

Arrivé près de l'endroit, c'est à ce moment qu'on chatouille la loutre.

00 :17 :14 à 00 :17 :17

Mishta-minekash. Tshek minaush tshi ushinam^u itakanu.

Très longtemps. Tellement longtemps qu'on dit qu'elle peut à peine rire.

00 :17 :17 à 00 :17 :20

Eshpish mishta-kuakuanatshinakanit. Tshek mishta-aieshkushiu.

Tellement on le chatouille. Elle finit par être très fatiguée.

00 :17 :21 à 00 :17 :24

Tshishat kuakuanatshikananu tshetshi eka tshishimat nenua mishta-amishkua.

On la chatouille d'avance pour qu'elle ne froisse pas le grand castor.

00 :17 :25 à 00 :17 :26

Eku uetitakanit mishta-amishk^u.

Et on rejoint le grand castor.

00 :17 :27 à 00 :17 :28

Tshekuan eku? iu.

Il dit : Qu'est-ce qu'il y a?

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :17 :29 à 00 :17 :33

Natshi-nipinuenanu. Auass shash tshekat neshtumu.

On va chercher l'été. L'enfant est presque épuisé à force de pleurer.

00 :17 :35 à 00 :17 :42

Uenuit. Nenu uenuit, nenu peshikut. Shash ekue puetshitut.

Il sort. Et quand il sort, quand il se lève. Il se met tout de suite à péter.

00 :17 :44 à 00 :17 :49

Nenu natinak upimim iapit. Iapit nenu puetshitiniku upimim niatinak.

Et quand il va chercher sa graisse, même chose. Aller chercher sa graisse le fait péter aussi.

00 :17 :50 à 00 :17 :51

Mishta-uitshi-puetshitu an.

Il pète très souvent.

00 :17 :52 à 00 :17 :56

Ek^u nete tshipishkuat anite etat utshek^u, mak ne atik^u. Nishupuat nete e pitutshenanunit.

Et à l'entrée, se trouvent le pékan et le caribou. Ils sont tous les deux assis à l'entrée.

00 :17 :56 à 00 :18 :01

Tshishinakuaimuat umukumanuaua. Ekue pitutetakutet nenu upimim.

Ils aiguisent leurs couteaux. Et il rentre sa graisse.

00 :18 :02 à 00 :18 :11

Minuat.Ptsh!!! Nanitam nenu puetshitinua. Muk^u aitatshiniti.

Et de nouveau.Ptsh!! Il pétait tout le temps. À chaque fois qu'il bougeait.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :18 :12 à 00 :18 :17

Kie nitshik^u. Eukuannu puetshtitiniti. Eukuannu tietauaiminiti nenu upimiminu.

Et la loutre. Et il se mettait à péter. Et il coupa sa graisse en deux.

00 :18 :17 à 00 :18 :21

Ptsh!!!. Eukuannu meshta-ushinuat nitshik^u.

Ptsh!!! Et c'est à ce moment que la loutre se mit à rire aux éclats.

00 :18 :22 à 00 :18 :26

Katshi mishta-ushinuat, petaku nenua. Kau ekue tshipussunaminit upimiminu.

Après qu'elle ait beaucoup ri de lui, celui-ci l'entendait. Et il se mit à recoller* sa graisse.

* recoller les deux parties visqueuses de quelque chose

00 :18 :27 à 00 :18 :28

Kau naunaminua, apu ashamikuht.

Il la rangea, il ne leur donna pas à manger.

00 :18 :29 à 00 :18 :30

Ekue pushtuatet kau upimim.

Et il charge sa graisse sur son dos.

00 :18 :31 à 00 :18 :34

Nenu uenuit, kukuetchashkinu tshipishkuat.

Et quand il sort, il se heurte à l'entrée.

00 :18 :35 à 00 :18 :40

Eukuannu peshkapeshimuakanit upimim aitu. Atikua mak utsheka.

C'est à ce moment qu'on coupe les cordes (de son sac) de graisse. Ce sont le caribou et le pékan (qui ont coupé ses cordes).

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :18 :41 à 00 :18 :45

Peshkapeshiminiti upimim. Eukuan shiaputuetet. Shaputueteu nete.

Ils coupent les cordes) de sa graisse. Et il continue de marcher. Il marche vers là-bas.

00 :18 :46 à 00 :18 :47

Eku nenu upimim, tshi utinakannu.

Et sa graisse, on a pu la prendre.

00 :18 :48 à 00 :18 :56

Ek^u ma e mupimenanut. Eka ma? itakanu nitshik^u. Tan eshpish tshipa mitshin ne pimi?

Et on mange de la graisse de caribou. Et on dit à la loutre : Et? Quelle quantité de graisse manges-tu?

00 :18 :57 à 00 :18 :59

Miam nishtikuan eshpishat iu. Eukuan tshe ishpish mitshian.

Elle dit : Comme la grandeur de ma tête. J'en mangerai cette quantité.

00 :19 :00 à 00 :19 :06

Nuatshima tshika mishta-mitshin itakanu. Tshin nana ka mishta-ushinut, tshin nana tshitshishimau amishk^u itakanu. Uenuit.

On lui dit: Tu en mangerais beaucoup. C'est toi qui a ri de lui, c'est toi qui a froissé le castor. Et il est sorti.

00 :19 :06 à 00 :19 :10

Tshika ashamikaun itakanu. Miam eshpishashiti tshititshia. Mishta-aiapishashinua utitshia.

On lui dit : On va te donner à manger. De la grandeur de tes mains. Ses mains sont très petites.

00 :19 :10 à 00 :19 :11

Eukuan tshe ishpish ashamikuin itakanu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

On lui dit: On te donnera à manger cette portion-là.

00 :19 :11 à 00 :19 :12

Eukuan eshpish ashamakanit.

On lui donne cette portion à manger.

00 :19 :13 à 00 :19 :20

Ek^u tshin? itakanu pishu. Tan eshpish tshipa ishpan. Tan eshpish tshipa mitshin atiku-pimi?

On dit au lynx: Et toi? Quelle quantité te satisferait? Quelle quantité mangerais-tu de graisse de caribou?

00 :19 :21 à 00 :19 :25

Miam nishpakai iu. Umenu ushpakai. Nika mishta-mitshishun iu.

Il dit: Comme mon flanc. Son flanc ici. Je vais manger énormément.

00 :19 :26 à 00 :19 :30

Tshika mishta-ueshami-mitshishun. Apu tshika ut shashapin, tshika mishta-tshitimin itakanu.

On lui dit : Tu vas trop manger. Tu n'auras plus de force, tu seras très paresseux.

00 :19 :30 à 00 :19 :33

Tshika ashamikaun itakanu. Miam tshishui. Apishashinu nenu ushui.

On lui dit : On va te donner à manger de la taille de ta queue. Sa queue est petite.

00 :19 :33 à 00 :19 :36

Eukuan tshe ishpish ashamikuin ne tshin atiku-pimi.

C'est la portion de graisse de caribou qu'on va te donner à manger.

00 :19 :37 à 00 :19 :40

Eku ma mupimenanut. Mak apishish manatshitakanu pimi.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Et on mange de la graisse. Et on se garde une petite quantité de graisse.

00 :19 :41 à 00 :19 :45

Nete uapamakaniti tati. Tau nete utshashk^u meshta-nakatuenitak.

Quand on le verra, s'il est là. Il y a là-bas un rat musqué qui fait une surveillance étroite.

00 :19 :45 à 00 :19 :49

Meshta-nakatuenimat nemenua nipina.

Qui garde étroitement les étés.

00 :19 :50 à 00 :19 :56

Ek^u ma tshatutenanut. Eukuan tshe utitamak^u inanu uepita-tshishikat.

Et on repart. Ils disent qu'on va rencontrer bientôt _____.

00 :19 :56 à 00 :20 :02

Eukuan ne ushkat uetitakanit uepita-tshishikat. Pashitau nete tau ne utshashk^u.

La première rencontre qu'ils feront, c'est _____. Le rat musqué se trouve de l'autre côté de la montagne/colline.

00 :20 :02 à 00 :20 :06

Ume uepita-tshishikat. Nasht nenu...

Ce temps qui sépare les saisons. C'est complètement...

00 :20 :06 à 00 :20 :11

Tshishik^u an inanu. Nasht apu tshissenitakuak pemikutet ne.

On dit que c'est le temps. On ne sait pas du tout où _____.

00 :20 :11 à 00 :20 :14

Nasht ute nipin, eku ute pipun anite.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Ici c'est l'été et ici, c'est l'hiver.

00 :20 :14 à 00 :20 :19

Ekuta uepitau-tshishikat, uiashkakutet e uauieiat assi.

C'est là que le temps sépare les saisons, c'est une bande qui fait le tour de la terre.

00 :20 :20 à 00 :20 :28

Eukuan nasht apu tshissenitahk anite tshipa pitutsheuat, tshipa ut tshi utshikatenua.

Ils ne savent pas du tout où ils pourraient y entrer, _____.

00 :20 :29 à 00 :20 :35

Ek^u ma e natau-mishkuaikanit anite. Mukumana, nutim anite tatakatamuat itakanuat.

Et ils essaient de trouver en tâtonnant avec des couteaux. On dit qu'ils piquent un peu partout.

00 :20 :35 à 00 :20 :40

Nutim nenu. Eshpishat, nenu eshpish uapatahk. Nutim nenu tatakatamuat.

Partout. À la grandeur, tout ce qu'ils voient. Ils piquent partout.

00 :20 :41 à 00 :20 :45

Patush ma nenu tiakaikau nenu ututanikaniapi. Eukuannu tiakaiminiti nenu peik^u.

Ce n'est que quand ils touchent le nerf du talon. L'un d'eux l'avait touché.

00 :20 :46 à 00 :20 :47

Eukuannu uetshikatenit.

C'est là qu'il retira sa jambe.

00 :20 :48 à 00 :20 :51

Eukuan kanapua iu, shash neshtumu auass ka inanut iu.

Il dit : Bon, on dit que l'enfant s'épuise à force de pleurer.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :20 :52 à 00 :20 :54

Ekue shepannit nenu itakanu uepita-tshishkat.

Et on dit que _____ s'est ouvert.

00 :20 :55 à 00 :20 :59

Ekuta anite, shiepannit, ekue pitutsheht anite uepita-tshishikanit.

Et là, quand ça s'est ouvert, qu'ils sont entrés dans _____.

00 :21 :00 à 00 :21 :05

Ekuta nete etaht. Shash nete katak^u, shash nete tshishitenu etaht.

Et ils étaient rendus là. C'était déjà loin, il faisait déjà chaud où ils étaient.

00 :21 :05 à 00 :21 :09

Tanite mishta-minecash nenu pmutetshenat umenu netuapamaht nipina.

Car ils ont dû marcher très longtemps en allant chercher les étés.

00 :21 :11 à 00 :21 :12

Ekuannu minuat ueuetashuenanut.

Et ils se donnent des consignes.

00 :21 :14 à 00 :21 :20

Nete itakanu. Utshashk^u nete tshika utitakanu tshetshishepaushiniti. Uipat tshetshishepaushiniti.

Ils se disent : Nous allons rencontrer le rat musqué demain matin. Très tôt demain matin.

00 :21 :20 à 00 :21 :26

Eukuan an tshe minu-aiatshimut tanite etaht anitshenat niatakaniht anitshenat nipinat.

C'est lui qui nous dira clairement où sont les étés qu'on cherche.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :21 :27 à 00 :21 :31

Tshietshishepaushit. Mishta-uipat tshietshishepaushit tshitutenanu.

Le matin. Ils se mettent en route très tôt le matin.

00 :21 :33 à 00 :21 :38

E ma pemuteht. Ne ka kashkuanakamishua, shash nete matapenanu.

Et ils marchent. Et là où la brume se trouve sur l'eau, c'est là qu'on rejoint le rivage.

00 :21 :38 à 00 :21 :39

Eukuannu tshipa tau ne utshashk^u.

Le rat musqué doit se trouver à cet endroit.

00 :21 :40 à 00 :21 :41

Ek^u ma e ashuapamakanit.

Et on se met à l'attendre.

00 :21 :42 à 00 :21 :46

Aishkat, pietakutinit anite. Nasht anu ka-ishi-uashashinit.

Plus tard, il arrive par l'eau. Il nage en suivant toutes les baies.

00 :21 :47 à 00 :21 :52

Eukuan etit utshashk^u pemishkati. Nasht aishi-uauashinit. Eukuannu pemishkat.

Le rat musqué agit ainsi quand il nage en suivant toutes les baies. Il nage comme ça.

00 :21 :53 à 00 :21 :57

Miam tipishkut etat: Utshashk^u! itakanu.

Et quand il se trouve en face, on lui dit : Rat musqué!

00 :21 :59 à 00 :22 :02

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Ekuanna kutshikuepatat. Niate.

Et il plonge rapidement. Là-bas.

00 :22 :04 à 00 :21 :05

Apu.. _____.

00 :22 :06 à 00 :22 :07

Aishkat ekue mussipanit.

Il émerge quelque temps plus tard.

00 :22 :08 à 00 :22 :11

Utshashk'! itakanu. Tshika ashamitinan pimi, eka tshika uiten.

On lui dit: Rat musqué! Nous allons te donner de la graisse à manger, n'en parle pas.

00 :22 :12 à 00 :22 :16

Ma! Nipetuauat innuat. Nasht ninishtutuauat, nika uiten iu.

Il dit : Bon! J'entends des Innus. Je reconnais leurs voix, je le dirai.

00 :22 :17 à 00 :22 :18

Eukuan eka tshika uiten itakanu.

On lui dit: Ne le dis pas.

00 :22 :18 à 00 :22 :21

Tshika ashamitinan mishkut pimi. Atiku-pimi.

En échange, nous allons te donner à manger de la graisse. De la graisse de caribou.

00 :22 :22 à 00 :22 :23

Mata itakanu. Uepinamatuakanu nenu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

On lui dit : Mata. On la lui lance.

00 :22 :24 à 00 :22 :28

Ekue kushapenit nenu atiku-piminu. Ekue kutshit.

Et la graisse de caribou coule. Et il plonge.

00 :22 :28 à 00 :22 :32

Ek^u ne utshashk^u ishinakushinipani ushkashia, nasht uinipishinipani.

Le rat musqué avait des griffes complètement noires.

00 :22 :33 à 00 :22 :39

Ek^u nenu matshit nenu atiku-piminu tsha, nutim miam pimi eshinakushiniti ushkashia. Nasht uapishishinua.

Et quand il mangea la graisse de caribou, ses griffes en ont pris la couleur. Elles étaient (devenues) complètement blanches.

00 :22 :40 à 00 :22 :41

Utshashk^u! itakanu.

On lui dit : Rat musqué!

00 :22 :41 à 00 :22 :43

Ah! Mishta-uikan! iu.

Il dit : Ah! C'est très bon!

00 :22 :44 à 00 :22 :47

Utshashk^u! itakanu. Ek^u tshe tshissenimikuin ne tshishkashiat eshinakushiht.

On lui dit : Rat musqué! Ils se rendront compte à cause de la couleur de tes griffes.

00 :22 :48 à 00 :22 :50

Mauat iu. Nika katshinassimauat iteu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Il dit : Non, je vais leur mentir.

00 :22 :51 à 00 :22 :53

Apu nita ut ishitshimeian anite ueshkat.

Je n'ai jamais voyagé là autrefois.

00 :22 :54 à 00 :22 :55

Nete uashashipan iteu, apu nita ut ishitshimeian iu.

Il lui dit : Là-bas, où il y a une petite baie, je n'ai jamais voyagé là.

00 :22 :56 à 00 :22 :01

Ekuta e tauakueni utshishkatamishu, nuatsh ka mishta-pimiua iteu.

Il lui dit : C'est là que se trouvaient _____, ils sont très gras.

00 :23 :02 à 00 :23 :03

Ekuta anite meshkukau iu.

Il dit : C'est dans ces environs que je l'ai ai trouvés.

00 :23 :03 à 00 :23 :06

Eukuan tshe... Minuat ekue ashamakanit.

C'est ce que... On lui en donna de nouveau à manger.

00 :23 :06 à 00 :23 :12

Eku utshashk^u itakanu. Mua pitama. Tipatshimushtunan tan aitananut nete.

On lui dit: Bon, rat musqué. Viens avant. Raconte-nous comment ça se passe là-bas.

00 :23 :13 à 00 :23 :17

Eshe iu. Ume uetakussiti iu. Eukuannu naminanut iu.

Il dit : Oui. Le soir, c'est à ce moment qu'on danse.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :23 :18 à 00 :23 :24

Uetakussiniti iu. Mak tauat netshenat niakatuapamaht tshetshi tashkamaiminiti
tshimushuminanat iu. Nenua atikua.

Il dit : Le soir. Et il y en a qui surveillent si nos grands-pères viennent traverser le cours d'eau à
la nage. Les caribous.

00 :23 :25 à 00 :23 :26

Kie ma musha.

Ou bien les orignaux.

00 :23 :27 à 00 :23 :28

Tauat anite kukuminassat iteu.

Il dit : Il y a des vieilles femmes.

00 :23 :29 à 00 :23 :31

Mak anitshenat tauat anitshenat e nakatuenimaht nipina iu.

Et il dit: Et il y en a qui surveillent les étés.

00 :23 :32 à 00 :23 :38

Ne makatsheu iteu, mak ne peik^u atikamekush iteu.

La carpe noire et un grand corégone.

00 :23 :38 à 00 :23 :41

Eukuan niakatuenimaht. Nanitam pessish uitapameuat.

Ce sont eux qui les surveillent. Ils sont toujours assis près d'eux.

00 :23 :41 à 00 :23 :46

Ek^u tanite epiht? Itakanu. Tetaut iteu. Ne shaputuan eshkuat, tetaut anite apuat iteu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

On lui dit: Et ils sont assis où? Il leur dit : Au centre. Au centre de la longue tente à deux portes, ils sont assis au centre.

00 :23 :47 à 00 :23 :50

Mishkut nimiranu mani iu, ekue nakatuenimakaniht iteu.

Il dit : Mais on danse de temps à autre, et on les surveille.

00 :23 :50 à 00 :23 :53

Ekue nipananut katshi nimiranut. Uesh ishkanitshishikua ne nakatuenimakauat.

Et on dort après la danse. Car on les surveille toute la journée.

00 :23 :54 à 00 :23 :55

Mishta-nakatuenimakauat.

On les surveille étroitement.

00 :23 :56 à 00 :24 :00

Eku itakanu utshashk^u : Uauitshinan itakanu. Shash tshekat neshtumu auass.

On dit au rat musqué : Aide-nous. L'enfant s'épuise à force de pleurer.

00 :24 :01 à 00 :24 :03

Nipin-pineshishat natakanuat. Eshe iu.

On vient chercher les oiseaux d'été. Il accepte.

00 :24 :03 à 00 :24 :08

Ume tipishkati itakanu utshashk^u, tshika pepekutshikaten uta.

On dit au rat musqué : Cette nuit, tu perceras les canots avec tes dents.

00 :24 :09 à 00 :24 :12

Mak neneini apuiat, tshika katshikakamauat.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Et les avirons, tu les _____.

00 :24 :13 à 00 :24 :17

Ek^u nahi iteu, tshetshishepaushiniti, nahi. Tshe tashkamutain ne pashkutshitak^u itakanu.

Il dit à un autre : Au matin, tu traverseras à la nage avec une vieille souche.

00 :24 :18 à 00 :24 :20

Anitshenat kukuminassat niakatuapamaht tashkamaiminiti nenua.

Les vieilles femmes surveilleront celui qui traversera à la nage.

00 :24 :21 à 00 :24 :26

Eukuan tshe tashkamutatat. Tshika eieshkanikaten ne pashkutshitak^u itakanu.

Et c'est là qu'il fera traverser à la nage. On lui dit : Tu te feras des bois avec la vieille souche.

00 :24 :26 à 00 :24 :31

Eshe iu. Nutim nenu etatusset tepishkanit. Pepekutshikatam^u uta.

Il accepte. Et il travaille sur ça durant la nuit. Il perce les canots avec ses dents.

00 :24 :32 à 00 :24 :38

Mak nenu katshikakameu apuia. Ek^u netshenat kukuminassa anite nashipetimit etaht.

Et il _____ les rames. Et les vieilles femmes se trouvent sur le rivage.

00 :24 :39 à 00 :24 :43

Uetakussinit ma, nanimanunit tepishkanit.

Le soir venu, on danse dans la nuit.

00 :24 :44 à 00 :24 :48

Matshi itakanu ne kukuku. Mishishtu ne uhu. Nape-uhu an.

On dit au grand-duc d'Amérique : Va. Ce hibou est grand. C'est un hibou mâle.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :24 :48 à 00 :24 :52

Matshi itakanu. Shatshuapamime tanite anite epiht.

On lui dit : Va, va voir où ils sont assis.

00 :24 :53 à 00 :24 :56

Anitshenat nipinat. Tanite epiht itakanu.

Les étés. Où ils sont assis.

00 :24 :57 à 00 :25 :02

Ek^u uepaut. Pekutshikatenu anite. Nenu nenu ushkautshuapinu.

Et il s'envola. Il y a un trou fait par une brûlure là (en haut). Dans l'habitation d'écorce de bouleau.

00 :25 :03 à 00 :25 :06

Ekuta... Nasht apu petakushit ne uhu.

Et c'est là... On n'entend pas du tout ce hibou.

00 :25 :07 à 00 :25 :10

Nasht apu petakushit. Tshetshi nakatsheshinit, tshetshi petakushiniti nenua. Nasht apu petakushit.

On ne l'entend pas du tout. Être freiné, qu'on entende (ses ailes). On ne l'entend pas du tout.

00 :25 :10 à 00 :25 :14

Nete ekue tueut, ekue tshitapit. Ushkush nenu.

Il se pose là-bas, et il regarde. C'est son bec.

00 :25 :14 à 00 :25 :19

Miam naminanunit, eukuannu aitapit. Nete ushkush, ekuta shiatshitatat. Tshitapu.

Il regarde au moment où on danse. Il fait dépasser son bec (dans le trou). Il regarde.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :25 :20 à 00 :25 :25

Uapamat nenua apiniti. Eku naminanunit, tshitapameu.

Il les voit qui sont assis. Et on danse, il les regarde.

00 :25 :26 à 00 :25 :32

Ekue uashtenakanit neni ishkuteua. Ma aitapinanut. Tshék uapatakanit ushkush nete uet shatshitit.

Et on éclaire avec les feux. Et on regarde. On finit par voir un bec qui dépasse là-bas.

00 :25 :33 à 00 :25 :38

Ek^u ne ka mishkushua e shatshitiki inanu. Tshitapakanu, mishkush an inanu.

On dit : Ce bec qui dépasse. On regarde et on dit : C'est un bec.

00 :25 :39 à 00 :25 :43

Ek^u ne uishauanipani nenu ushkush itakanu ne ushu, kukuku.

On dit que le bec de ce hibou était jaune, le grand-duc d'Amérique.

00 :25 :44 à 00 :25 :49

Akukashamuk^u anite ishkuteu itakanu. Eku e akukashikannit nenu ishkutenu.

On leur dit : _____ avec le feu. Et on _____ avec le feu.

00 :25 :50 à 00 :25 :53

Ishkuteunu nenu. Tanite tshipa tshissenimakanu. Apu matshit.

Celui-ci brûle. On le démasquerait. Il ne bouge pas.

00 :25 :53 à 00 :25 :56

Tshék mikukatenu ushkush. Nasht mikuashinu ushkush anutshish.

Et son bec rougit à la chaleur. Son bec est complètement rouge aujourd'hui.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :25 :57 à 00 :26 :01

Nutim umenu ishkuatenu ushkush. Anite uet ishkuashikannit.

Son bec est complètement brûlé. À l'endroit où on l'a brûlé.

00 :26 :01 à 00 :26 :05

Mauat apu tshipanitat. Namaieu mishkush an.

Non, il ne (bouge?) pas. Ce n'est pas un bec.

00 :26 :05 à 00 :26 :08

Nete unuitimit natuapatamuk^u itakanu. Unuitimit netuapatakanit.

On leur dit : Allez le chercher par l'extérieur. On va le chercher par l'extérieur.

00 :26 :09 à 00 :26 :12

Nemenu uenuiniti, eukuannu uepaut. Nasht apu petakushit.

Et quand ils sortent, il s'envole. Il ne fait aucun bruit.

00 :26 :13 à 00 :26 :16

Mishkut utikuannu, eukuan niatshipitak. Tshek ma shiakumuht utikuan.

Par contre, il agrippe une branche en passant, On voit dépasser une branche.

00 :26 :16 à 00 :26 :19

Namaieshapan mishkush. Ai au utikua an eshapani.

Ça n'était pas un bec. C'était une branche.

00 :26 :20 à 00 :26 :25

Ekue tueut nete e tananut. Eshe, ekuta anite epiht iteu. Nishuat nete niakatuenimaht.

Et il atterrit là où ils se sont rassemblés. Il dit : Oui, ils sont assis là-bas. Il y en a deux qui surveillent.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :26 :25 à 00 :26 :29

Ne makatsheu mak ne atikamekush. Eukuanat niakatuenimaht nenua.

La carpe noire et le grand corégone. Ce sont eux qui les surveillent.

00 :26 :30 à 00 :26 :32

Nete etapiht. Massimuteuti tauat. Nipinat.

Ils sont assis là. Ils sont dans un sac. Les étés.

00 :26 :33 à 00 :26 :38

Eshe tetaut anite apuat iteu. Katshi tueut nete e tanunit.

Il dit : Oui, ils sont assis au centre. Après qu'il ait atterri dans l'assemblément.

00 :26 :39 à 00 :26 :48

Ek^u itakanu : Miam eshpishitakuteniti nenu mushuautati ne utshashk^u pashkutshitakunu.

Et on lui dit : _____ quand le rat musqué va amener à la nage la vieille souche.

00 :26 :49 à 00 :26 :55

Eku tshe pitutepatananut tshe utshipitakaniht anitshenat nipinat.

Et on entrera en courant et on s'emparera des étés.

00 :26 :56 à 00 :27 :00

Miam pietapannit, miam e nukuannit, tshekat, tshikanakuanua.

Et au moment de l'aurore, au moment même où il fait presque clair.

00 :27 :01 à 00 :27 :04

Eku teshkamautat utshashk^u pashkutshitakunu.

Le rat musqué amène la vieille souche vers l'autre rive.

00 :27 :06 à 00 :27 :10

Eukuannu teshkamaik tshimushuminu itetakat anitshenat kukuminassat.

Les vieilles femmes disent : Voilà que notre grand-père traverse le cours d'eau.

00 :27 :11 à 00 :27 :15

Ashikueuat. Teshkamaik tshimushuminu.

Elles crient. Notre grand-père traverse le cours d'eau.

00 :27 :16 à 00 :27 :20

Ekū pushupaniht anitshenat. Mishta-mitshetuat anitshenat niakatuenimaht nipina.

Et ils embarquent (sur leur canot). Ceux qui surveillent les étés sont très nombreux.

00 :27 :21 à 00 :27 :26

Nenu pushupaniht itakanuat. Shaputue mak upuiuaa. Nete taukam ekuta tshatapaniht.

On dit qu'ils embarquent. Tout de suite avec leurs rames. Et au large, ils regardent rapidement.

00 :27 :27 à 00 :27 :31

Kutshitapanuat nenu. Mak passe natuapateuat upuiuaa

Ils coulent. Et d'autres cassent leurs rames.

00 :27 :31 à 00 :27 :35

Eukuannu tshetinakaniti nenu nipina. Anite pitukamit etaniti.

C'est là qu'on se rue sur les étés qui étaient à l'intérieur.

00 :27 :36 à 00 :27 :39

Ek^u nete teshapan nete atikamekush mak ne makatsheu.

Et là-bas, il y avait la carpe noire et le grand corégone.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :27 :40 à 00 :27 :46

Ui tepueu. Tshipussutakannu utun inanu. Nenu pitshua, ne atikamekush kie ne makatsheu iapit.
Il veut crier. On dit qu'on a bouché sa bouche avec de la colle. Le grand corégone et aussi la carpe noire.

00 :27 :47 à 00 :27 :50

Nasht tshipussuenu. Eukuannu nenu makatsheu, ute nasht ka tshikamunua pitshua.
C'était complètement bouché avec une matière visqueuse. C'est pour ça que la carpe noire a de la matière visqueuse complètement collée.

00 :27 :51 à 00 :27 :53

Ne makatsheu, tan eshinikatanit? Mikuashish put ishinikatakanitshe.
La carpe noire, comment on le nomme? On doit peut-être la nommer _____.

00 :27 :54 à 00 :27 :56

Kie ne atikamekush iapit tshekat tshipussuenu.
Le grand corégone aussi, c'est presque bouché avec une matière visqueuse.

00 :27 :57 à 00 :27 :58

Apu tshi tepueht.
Ils ne peuvent pas crier.

00 :28 :00 à 00 :28 :06

Eku ma tshatshipituananunit. Nutim pinishkupatuananunu nenua nipina.
Et on se met à les emporter en courant. Les étés sont tous _____.

00 :28 :06 à 00 :28 :10

Nutim tshitshipatuananu. Atik^u an tiakunak mak ne utshek^u.
On les emporte tous en courant. C'est le caribou et le pékan qui les portent.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :28 :10 à 00 :28 :12

Eukuan meshta-tshishipaniht itakanuat.

On dit que ce sont les plus rapides.

00 :28 :12 à 00 :28 :15

Anitshenat tshitshue tshishipani-_____ eshinikatakaniht.

Ceux-là le sont vraiment, on les nomme _____ rapides.

00 :28 :16 à 00 :28 :20

Nanatuapatam^u anite tshekuannu ne makatsheu kie ne atikamekush.

La carpe noire et le grand corégone cherchent quelque chose.

00 :28 :21 à 00 :28 :23

Ek^u tshimatenishapan anite apuanashkunu.

Il y avait un bâton à rôtir qui était planté là.

00 :28 :24 à 00 :28 :28

Eukuannu nenu uetshipatak ne makatsheu ekue pakuneshtaik nenu utun.

La carpe noire s'en empara et troua sa bouche.

00 :28 :28 à 00 :28 :31

Kie ne atikamekush. Eukuannu nenu eshinakuannit utun itakanu anite.

Le grand corégone aussi. On dit que c'est pour cette raison que sa bouche est comme ça.

00 :28 :32 à 00 :28 :34

Ne nasht tshipussuenu. Pitshua anite.

Elle est complètement bouchée par une matière visqueuse. C'est de la colle qui est là.

00 :28 :35 à 00 :28 :38

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Shash tshimashkamikaunnu tshinipiniminuau iteu.

Il leur dit : On vous dérobe vos étés.

00 :28 :39 à 00 :28 :42

Eukuan tshatshipatuananunit. Tshitshipatuananu.

Et ils les emportent en courant. On les emporte en courant.

00 :28 :43 à 00 :28 :46

Eku pekapaniht anitshenat. Anitshenat kanapua eka shuk^u meshauaiht.

Et ceux-là sortent rapidement de l'eau. Ceux qui ne se sont pas dirigé vers le large.

00 :28 :47 à 00 :28 :48

Eukuannu niashatamuakaniht.

Et on se met à les poursuivre.

00 :28 :50 à 00 :28 :52

E mak tshe nashauakaniht.

Et on les poursuit.

00 :28 :52 à 00 :28 :56

Apu nete shuk^u katak^u, ekuta e atimakanit muak^u.

Pas très loin de là, on rattrape le huard.

00 :28 :57 à 00 :29 :00

Shash peik^u tshitatamakanu. Muak^u.

Nous en avons rattrapé un. Le huard.

00 :29 :01 à 00 :29 :04

Eukuan e atimakanit. Apu utamuakanit, muk^u tshiam matakushkueu itakanu.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

C'est celui qu'on rattrape. On ne le frappe pas, on dit qu'on n'a fait que mettre son poids sur lui.

00 :29 :05 à 00 :29 :09

Eukuan e pimipatat. Anite ushukanit, ekuta anita miatakushkuakanit.

Il courait. On a mis du poids sur le bas de son dos.

00 :29 :10 à 00 :29 :12

Anite ekue ishinakuannit ushkata. Eukuan eshinakuannit itakanu muak^u ushkata anite.

Et ses pattes sont devenues comme ça. On dit que c'est pour ça que les pattes d'un huard sont comme ça.

00 :29 :13 à 00 :29 :17

Peshitikuneshkuakanu anite. Anite ishinakuannua ushkata.

On lui a décroché le bas du dos. Ses pattes sont comme ça.

00 :29 :18 à 00 :29 :20

Eukuan niate. Ek^u ma minuat niashauakaniht.

Et les revoilà là-bas. Et on les poursuit de nouveau.

00 :29 :21 à 00 :29 :26

Nete apituaua, ekuta minuat e atimakanit nitshik^u eku.

Et plus loin à mi-chemin, c'est là qu'on rattrape la loutre.

00 :29 :27 à 00 :29 :29

Ne ka uinipishiua nitshik^u. Eku minuat e atimakanit.

Celle qui est noire, la loutre. Et on la rattrape.

00 :29 :29 à 00 :29 :31

Shash kutak atimakanu.

On en a rattrapé un autre.

00 :29 :32 à 00 :29 :35

Eukuan eka pimutakuatē^u itakanu. Muk^u tshiam papatshishkueu iapit.

On leur dit : Ne tirez pas de flèches sur lui. Il l'écrase lui aussi.

00 :29 :37 à 00 :29 :42

Eukuan ekue papatshishkuakanit nete ushukanit. Anite itetshe.

Et on l'écrase sur le bas du dos. Par ici.

00 :29 :43 à 00 :29 :45

Anite etashkanenit nenu ushkata.

À l'endroit où sont les os de ses pattes.

00 :29 :45 à 00 :29 :49

Mak ne ushtikuan. Ekue papakanit nenu ushtikuan. Nitshik^u papakanu nenu ushtikuan.

Et sa tête. Et sa tête est devenue plate. La loutre a une tête plate.

00 :29 :49 à 00 :29 :52

Ekuta anita miatikushkakut, eukuan niate utat.

C'est là que le poids a été mis, et c'est parti vers l'arrière.

00 :29 :53 à 00 :29 :55

Eku ma minuat niashauakaniht netshenat kutakat.

Et on se met à poursuivre les autres.

00 :29 :56 à 00 :30 :02

Matshik^u iteu, ne utshek^u mishta-tshishipanu itakanu. Miam uapishtan muk^u etatu mishishtu.

Il leur dit : Allez.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

On dit que le pékan est très rapide. Comme la martre mais il est plus gros.

00 :30 :02 à 00 :30 :05

Nishuanianu ushui. Ushui nenu nishuapekaminu.

Sa queue est double. Sa queue filiforme est divisée en deux.

00 :30 :05 à 00 :30 :07

Matshiku iteu. Nika uauautiminauat iteu.

Il leur dit : Allez, je vais les déranger.

00 :30 :07 à 00 :30 :12

Nika akushipan iteu. Matshik^u itapatuamek^u ne, tshiuepatuak^u neni nipinat.

Il leur dit : Je vais grimper en vitesse. Allez les emmener en courant, ramenez les étés.

00 :30 :14 à 00 :30 :19

Eku tshe... nika akushipan iu. Nete minaikua tanua e akushit.

Et je... Il dit: Je vais grimper en vitesse. Il y a une épinette blanche là-bas, il y grimpe.

00 :30 :20 à 00 :30 :24

Ue kutak e atimak^u tshishipaniu-utshek^u. Eukuan ne mishta-tshishipanu ka itakanit itakanu.

Et un autre qu'on rattrappe, le pékan rapide. On dit : C'est lu qui est très rapide à ce qu'on dit.

00 :30 :26 à 00 :30 :27

Ekuta e akushit.

C'est là qu'il grimpe.

00 :30 :28 à 00 :30 :30

Auen ma tshe pimutakuatat?

Qui va tirer une flèche sur lui?

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :30 :30 à 00 :30 :36

Eukuan eka pimutakuatek^u, tshika utamuanu atshapia itakanu. Atshapia, eukuannu tshe utamuakanit.

On dit : Ne tirez pas de flèches sur lui. On va le frapper avec l'arc. L'arc, c'est avec ça qu'on va le frapper.

00 :30 :37 à 00 :30 :40

Muk^u tshiam atikamek^u nenua tshika pimutakuateu inanu. Atikamekush.

On dit : Seul le grand corégone lui tirera une flèche. Le grand corégone.

00 :30 :40 à 00 :30 :43

Eukuan ne meshta-nitau-pimutakuet. Eshe iteu.

C'est lui qui est très bon tireur. Il accepte.

00 :30 :43 à 00 :30 :45

Nenua utsheka. Nika pimutakuatau iu.

En parlant du pékan. Il dit : Je vais lui tirer une flèche.

00 :30 :47 à 00 :30 :51

Pemutakuatat. Muk^u tshiam nenu ushuinu, eukuan nenu tiashkuaimat.

Et il lui tire une flèche. Il ne fend que sa queue.

00 :30 :51 à 00 :30 :52

Muk^u tshiam nika tashkanueuau iteu.

Il dit à son sujet : Je vais seulement fendre sa queue.

00 :30 :53 à 00 :30 :54

Muk^u tshiam uin, eukuannu tiashkuaimuat.

Et lui, il ne fait que la fendre.

00 :30 :54 à 00 :30 :58

Ek^u ne utshek^u ekue nishuapakaminiti ushuaia. Aitu nenua itapekaminua nete unashkut.
Et le pékan a deux queues filiformes. Il a deux queues, une de chaque côté à l'extrémité.

00 :30 :59 à 00 :31 :03

Nishuapekaminu. Tashkaiminua nenu atikamekusha nenu ushui.
Elle a deux parties filiformes. Le grand corégone a fendu sa queue.

00 :31 :04 à 00 :31 :05

Atikamek^u, eukuan ne tshika pimutakuatenu itakanu.
On dit : Le grand corégone, c'est lui qui lui tirera une flèche.

00 :31 :07 à 00 :31 :08

Eukuan ne meshta-nitau-pimutakuatenu.
C'est lui qui est très bon tireur.

00 :31 :09 à 00 :31 :14

Nenua utshekua. Ueshkat kuishkuanipan nenu ushui ne utshek^u.
En parlant du pékan. Autrefois, la queue du pékan était droite.

00 :31 :14 à 00 :31 :17

Etatu mishishtu uapishtana. Tanite eukuan eshinakushit muk^u etatu mishishtu.
Il est plus grand que la martre. Il a la même apparence mais il est plus grand.

00 :31 :18 à 00 :31 :22

Eku muk^u tshiam nika tshishishkaneuau iteu. Nenu ushuinu nenu unashkut.
Il dit : D'accord, je ne vais que frôler sa queue. L'extrémité de sa queue.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :31 :22 à 00 :31 :24

Eukuannu nenu pemuatamuat umenu ushuinu.

Et il tire sur la queue.

00 :31 :25 à 00 :31 :31

Ekue tshishishkaneuat anite ekue anite itaimuat. Nishuapekaminu nenu ushui ne utshek^u.

Et il a frôlé sa queue et il lui a donné cette forme. Le pékan a une queue qui se sépare en deux queues filiformes.

00 :31 :32 à 00 :31 :33

Nishuapekaminu. Tashkanueueu nenu.

Deux queues filiformes. Il lui a fendu la queue.

00 :31 :34 à 00 :31 :36

Eukuan eshinakushit. Eukuannu muk^u tshiam pmutakuatamuat.

Elle a cette forme. Il n'a tiré de flèche que sur elle (la queue).

00 :31 :36 à 00 :31 :40

Eku natatuit ne utshek^u. Papima... Eukuan eka pmutakuatek^u itakanu.

Et le pékan descend. Il se dandine... On leur dit : Ne lui tirez pas de flèche.

00 :31 :41 à 00 :31 :47

Utamuek^u anite. Ekue utamuakanit. Eku natakuaik. Mishta-katak^u nete kuashkuepaniunua.

Frappez-le plutôt. Et on le frappe. Et il descend. Il rebondit très loin.

00 :31 :49 à 00 :31 :53

Eku niashauht. Mishta-uenapissish, shash nete atimitshekuminua minuat.

Et ils ne poursuivent. En très peu de temps, il est déjà _____.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :31 :54 à 00 :31 :55

Mauat, apu tshika tshi tutuakut.

Non, nous ne pourrons pas y arriver.

00 :31 :56 à 00 :31 :58

_____ tshe tepuatatauauat itakanu.

On leur dit : _____ crier après eux.

00 :31 :58 à 00 :32 :02

Nete tepuatekut netshenat ka takuneuti nipina.

Criez à ceux qui tiennent les étés.

00 :32 :03 à 00 :32 :06

Tshekuan tshe itakaniht? Tshika mamishkutshipanu nipin mak pipun.

Qu'est-ce qu'on leur dira? L'été et l'hiver vont toujours alterner.

00 :32 :06 à 00 :32 :08

Eukuan tshe itekuet.

C'est ce que vous leur direz.

00 :32 :08 à 00 :32 :11

Ek^u tiepuatakaniht. Shash nete mishta-katak^u tauat.

Et on les appelle. Ils sont déjà très loin.

00 :32 :12 à 00 :32 :15

Tshika mamishkutshipanu nipin mak pipun inanitak.

On leur dit: L'été et l'hiver vont toujours alterner.

00 :31 :15 à 00 :31 :18

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Eshe itakat netshenat ka kanuenimaht ueshkat.

Ceux qui les avaient gardés avant acceptent.

00 :32 :18 à 00 :32 :21

Tapuetamutakat. Ekue tshiuepatuanakaniht.

Il semble qu'ils acceptent. Et on les ramène à leur campement.

00 :32 :22 à 00 :32 :28

Nenu mak tshauepatuakaniht, shash nete takutauat ekue tatupitakaniht nete takutauat.

Et quand ils les ramènent avec eux, au sommet du plateau, ils déchirent le sac.

00 :32 :28 à 00 :32 :32

Nutim tatupitakanuat anitshenat. Shash eukuan ekue shikuanitshenitakuak.

On les déchire tous. Et tout de suite, la température ressemble au printemps.

00 :32 :32 à 00 :32 :38

Ka kashkuanua kueshinakuak. Mak ne ka pitshishkashua, piuanua. Shakuaki ka ishinakuanua.

Le temps était nuageux. Et il y a un brouillard de chaleur, il neige. Le temps qu'il fait au printemps.

00 :32 :38 à 00 :32 :40

Shash eukuan eshinakuak.

C'était déjà comme ça.

00 :32 :40 à 00 :32 :44

Ekue netshenat kukuminassat, ekue uapatahk nenu ka pishkuaishkanua.

Et les vieilles femmes, elles voient les copeaux de bois.

00 :32 :44 à 00 :32 :46

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Akutaauakutenua.

Ils s'enfoncent dans la neige sous la chaleur.

00 :32 :46 à 00 :32 :52

Kie ue tshishemishk^u iapit. Ue mishta-amishk^u. Shash ekue tshissenitak ushipima.
Uishauakunetshikunnua.

Et le vieux castor aussi. Le grand castor. Il savait que ses rivières étaient jaunes quand elles coulaient.

00 :32 :53 à 00 :32 :55

Shash tshi aitinanitak iu. Shash tshi aitananu.

Il dit: Il semble qu'ils ont réussi. On a réussi.

00 :32 :55 à 00 :33 :03

Minuat nenu shash katshi nete tatutshishikua tananut, shash ne auass pimutakuatueu nipin-pineshisha.

Et après quelques jours, l'enfant est déjà en train de tirer sur les oiseaux d'été.

00 :33 :04 à 00 :33 :12

Uapishua. Nenu tekushinnanunit nete kau etat, muk^u tshiam pimutakueu auass.

Les cygnes (?). quand on arrive là où il se trouve, l'enfant ne fait que tirer des flèches.

00 :33 :13 à 00 :33 :15

Mishta-nipaieu pineshisha itakanu.

On dit qu'il a tué beaucoup d'oiseaux.

00 :33 :15 à 00 :33 :22

Pemutakuet. Eukuan nenu miamuitunanut nete katshi peshuakaniht nipinat.

Quand il tirait des flèches. Et il y eu un rassemblement après qu'on ait ramené les oiseaux d'été.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :33 :22 à 00 :33 :28

Eukuan miamuitunanut. Nutim etashiht anitshenat nanishukateshu mak anitshenat aueshishat.

Et on se rassemble. Tous ceux qui sont là, les deux-jambes et les animaux.

00 :33 :29 à 00 :33 :34

Eku tshe ui tshissenimakaniht tan tshe itashiht pishimuat peikupipuna.

Il faudra discuter du nombre de mois qu'il y aura dans une année.

00 :33 :34 à 00 :33 :38

Tan tshipa itashuat. Nahi ushkat uatamuakanit atik^u.

Combien il devrait y en avoir. Le premier à qui on parle est le caribou.

00 :33 :39 à 00 :33 :41

Tan tshipa itashuat tshin tshitenimauat itakanu atik^u.

On dit au caribou: Combien penses-tu qu'il devrait y en avoir?

00 :33 :42 à 00 :33 :44

Nenua pishimua.

De mois.

00 :33 :44 à 00 :33 :47

Miam nishishtukanashtakana etatiki iu.

Il dit: Comme le nombre des espaces entre mes poils.

00 :33 :47 à 00 :33 :51

Umenua upiuai-atikua, anite shishtukunashtakanit. Mishta-mitsshetinua nenua.

Ces poils de caribou ici, l'espace entre eux. Ils sont très nombreux.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :33 :52 à 00 :33 :55

Mauat itakanu. Tshika mishta-atamakunikau itashitau tshipishimuat.

On lui dit non. La neige sera trop épaisse si on prend tes mois.

00 :33 :56 à 00 :33 :59

Apu tshika tshi panaimatishuin itakanu. Tshika mishta-atamakunakau.

Tu ne pourras pas écarter la neige qui te recouvreras. La neige sera trop épaisse.

00 :34 :00 à 00 :34 :03

Apu kaniut. Eku tshin itakanu amishk^u.

Il n'a pas gagné. On dit au castor : À ton tour.

00 :34 :03 à 00 :34 :09

Tan tshipa itashuat? Miam netatuinikaniht anite ushui nenu. Anite (ka) aishinakuanua, (ka) kashkatshanua.

Combine devrait-il y en avoir? Comme _____ sur sa queue. C'est comme ça, en carreaux.

00 :34 :09 à 00 :34 :10

Eukuan tshipa itashuat iu.

Il dit : Ils seraient de ce nombre.

00 :34 :10 à 00 :34 :14

Tshika pakutina tshinipima. Mishta-anema tshika tshishin.

Tes lacs vont sécher au froid. Il fera froid trop longtemps.

00 :34 :15 à 00 :34 :19

Nasht apu tshissenimakaniht tan tshipa itashuat pishimuat.

On ne sait pas du tout combien il devrait y avoir de mois.

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :34 :19 à 00 :34 :23

Apu tshissenitakuak auen tshe uitak nenu. Mate nish^u an shash apu kaniuht.

On ne sait pas qui va le dire. Car il y en a déjà deux qui n'ont pas gagné (avoir raison).

00 :34 :23 à 00 :34 :25

Shash tshipa mishta-akuashkuan inanu.

On dit que ce serait déjà trop _____.

00 :34 :26 à 00 :34 :27

Nasht tshipa pakutina nipia.

Les lacs sécheraient au froid.

00 :34 :28 à 00 :34 :32

Aishkat, ne ka pashpashteu-ushkuaitsheua shakuaniti. Pashpashteu.

Plus tard, le pic qui picore les bouleaux. Le pic-bois.

00 :34 :33 à 00 :34 :37

Ne pashpashteu-_____, pakunetakaueua mishtikua.

Le pic-_____, il troue les arbres.

00 :34 :38 à 00 :34 :42

Aishkat ekue shauatet, ekue shauatet (shatsheuet?). Napate umenua nishtunua ushkata.

Il est venu plus tard. Il a trois doigts dans une patte.

00 :34 :43 à 00 :34 :47

Kie kueshte iapit, iapit nishtinua. Mamu kutuasht itatinua nenua ushkata.

Et dans l'autre, c'est la même chose. En tout, il a six doigts.

00 :34 :48 à 00 :34 :54

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Ai ue iteu nenu shiauatet : Tshipa nishtuat iteu. Umenua nishtunua ushkata.

Il dit quand il arrive : Il y en aurait trois. Comme ses trois pattes.

00 :34 :54 à 00 :34 :57

Kutuasht tshipa itashuat pishimuat iteu. Peikunipina iu.

Il dit : Il y aurait six mois. Par été.

00 :34 :58 à 00 :35 :03

Kie pepuniti, kutuasht tshipa itashuat iteu. Mamu peikunnu ashu nish^u tshipa itashuat. Peikupipuna iu.

Il dit : L'hiver aussi, il y en aurait six. Il y aurait en tout 12 mois dans une année.

00 :35 :04 à 00 :35 :09

Eshe. Eukuan tshipa itashuat itakanu. Mishkut apu tshika ut mishta-atamakunakat kie mishta-takat.

Oui. Il devrait y en avoir ce nombre. Comme ça, la neige ne sera pas trop épaisse et il ne fera pas très froid.

00 :35 :10 à 00 :35 :11

Kie nasht... Eukuan miam tshe ishinakuak inanu.

Et ce sera complètement... On dit : Ce sera exactement comme ça.

00 :35 :12 à 00 :35 :14

Peikunnu ashu nish^u tshipa itashuat pishimuat iuat.

Ils disent : Il y aurait douze mois.

00 :35 :16 à 00 :35 :19

Eshe. Eukuan eshinakuak. Nutim ekue nipik inanu anite kie...

Oui. C'est ce qui est arrivé. Et on dit que c'était l'été partout là aussi...

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :35 :20 à 00 :35 :24

Eku nana auass pamutakuatau nenua nipin-pineshisha.

Et l'enfant tire des flèches sur les oiseaux d'été.

00 :35 :25 à 00 :35 :28

Eukuan pitama itikau nenua peik^u pineshisha.

C'est assez pour l'instant lui dit un oiseau.

00 :35 :28 à 00 :35 :32

Shash tshimishta-nipainan itiku. Matshi uitshiminan anite itiku.

Il lui dit: Tu nous tue déjà en très grand nombre. Voyage avec nous.

00 :35 :32 à 00 :35 :37

Ne auass. Uitshiminan. Tshika mishta-minuaten anite e tain. Anite e tain e taiat.

L'enfant. Voyage avec nous. Tu vas beaucoup aimer être là, avec nous.

00 :35 :38 à 00 :35 :43

Ekue manashpishut. Ekute ekue uitshimikut nenua pineshisha.

Et il s'est déshabillé. Et les oiseaux l'ont accompagné en voyage.

00 :35 :43 à 00 :35 :46

Tshuapamatshe nete, mikuashinu ushtikuan anite. Utakunishkueun.

Tu dois le voir là, sa tête est rouge. Son chapeau.

00 :35 :46 à 00 :35 :53

Eukuan ne auass, pineshisha ka utinikut. Ka uitshi-pineshishimat.

C'est l'enfant, qui a été adopté par les oiseaux. Qui est devenu un oiseau.

00 :35 :53 à 00 :35 :56

AUASS KA UTIKUMIT
CHARLES API BELLEFLEUR

Eukuan ekue nipik inanu mak pipun.

Et on dit qu'il y eut un été et un hiver.

00 :35 :57 à 00 :36 :01

Nenu kassinu katshi itatusseht. Eukuan eshpish tshissenitaman.

Après tout le travail qu'ils ont trait. C'est tout ce que je sais.

00 :36 :02 à 00 :35 :09

Eukuan pineutshiss etamakutet.

C'est là que la queue de la perdrix s'en va.